

RU

Вторичная номинация глаголов давления “to milk”, «доить» и “traire”

Пермякова Е. Г.

Аннотация. Цель исследования - уточнить области вторичной номинации подфрейма глаголов давления. Научная новизна исследования заключается в комплексном подходе к решению проблемы представления значений глагольной лексики в лексикографических источниках: 1) впервые дано полное представление подфрейма глаголов давления, в которых представлена семантика отчуждения на базе трёх языков; 2) впервые сформулированы глубинные модели «Долговечность» и «Покорность» на основе метода когнитивного моделирования глаголов. Полученные результаты показали, что категория посессивности универсальна для глаголов в разнотипных языках и может проявляться как результат продуманной тактики субъекта, что дает основание считать исследуемые глаголы модусными.

EN

Secondary Nomination of Pressure Verbs “to milk”, «доить» and “traire”

Permyakova E. G.

Abstract. The aim of the study is to clarify the areas of the secondary nomination of pressure verbs. The scientific novelty lies in a comprehensive approach to solving the problem of representing the meanings of verbal vocabulary in lexicographic sources: 1) for the first time, a complete representation of the subframe of pressure verbs is given, in which the semantics of alienation based on three languages is presented; 2) for the first time, the deep models “Longevity” and “Submission” are formulated on the basis of the method of verbs cognitive modelling. The obtained results have shown that the category of possessiveness is universal for verbs in languages of different systems and can manifest itself as a result of a well-thought-out tactics of the subject, which gives a reason to consider the studied verbs as modus ones.

Введение

Язык – это социальное явление, на основе коммуникации происходит активация знания в виде сформированных в сознании адресата смыслов. Высказывания являются результатом интерпретирующей деятельности в рамках определенной концептуальной системы человека. Языковая интерпретация имеет особую функцию в представлении знаний о мире отдельного человека, это определяет необходимость более подробного изучения специфики интерпретирующей роли языка в познавательном процессе. Наиболее актуальными проблемами изучения процессов познания окружающей действительности занимается когнитивная лингвистика, благодаря которой постоянно разрабатывается многоуровневая теория (Болдырев, 2011).

Объектом исследования в данной статье являются глаголы давления *to milk*, *doit* и *traire*.

Предметом исследования становится вторичная интерпретация, которая проявляется в формировании нового значения.

Актуальность исследования отдельных подфреймов глаголов отчуждения концепта ПОЛУЧЕНИЕ определяется необходимостью: 1) установления объективных тенденций и закономерностей вторичной номинации глаголов давления; 2) важностью изучения межязыковых соответствий в разнотипных языках и уникальных для каждого языка явлений, обусловленных особенностями процесса концептуализации. Категория посессивности глаголов универсальна, но не находит полного описания и своевременного отражения в лексикографической практике. Особенности вербализации концепта ПОЛУЧЕНИЕ в рамках категории обусловлены тем, что он регулярно проявляется во взаимодействии с другими концептами в речевой деятельности. Глаголы употребляются в прототипически несвойственных им значениях ввиду личных психоэмоциональных потребностей автора высказывания. Научные труды таких ученых, как Л. Г. Бабенко, Н. Н. Болдырев, А. В. Бондарко, А. Вежбицкая, Е. С. Кубрякова, Э. В. Кузнецова, Дж. Лакофф, Р. Лэнекер, Э. Рош, Л. Талми, Н. Хомский и др., внесли наиболее важный вклад в области языкознания и стали опорой для продолжения методичного изучения глагольной лексики. Современные отечественные исследователи, например О. Г. Дубровская, И. Ю. Колесов, А. И. Лызлов, О. В. Магировская, Л. А. Панасенко и многие другие, ставят

новые задачи и отражают все изменения в языковой системе, продиктованные постоянно меняющимися внешними условиями, в которых происходит языковая коммуникация.

Материалом исследования послужили словарные статьи глаголов *to milk*, *douty* и *traire* толковых онлайн-словарей: Новый словарь русского языка (Ефремова, 2000); Oxford Learner's Dictionaries (2022); Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales (2022). Примеры, содержащие глаголы давления, собраны методом сплошной выборки из национальных корпусов с общеупотребительной лексикой из художественных произведений, газетных и журнальных статей, интернет-публикаций: Национальный корпус русского языка (НКРЯ); Британский национальный корпус (British National Corpus (BNC)); Корпус современного американского английского (Corpus of Contemporary American English (COCA)); Leipzig Corpora Collection (LCC).

Было собрано и проанализировано более 800 примеров глаголов в английском, русском и французском языках. Выявлено, что анализируемая группа глагольной лексики связана с разнообразием сфер человеческой жизнедеятельности: политической, социальной и экономической.

Для реализации основной цели исследования необходимо последовательно выполнить следующие задачи:

- 1) проанализировать полноту передачи семантической структуры глаголов давления в электронных и печатных лексикографических источниках;
- 2) изучить контекст глаголов давления по данным национальных корпусов исследуемых языков;
- 3) проанализировать примеры, передающие значение отчуждения; определить инвариантные и дополнительные концептуальные признаки в рамках концепта ПОЛУЧЕНИЕ;
- 4) описать ментальные модели, реализованные в тексте высказываний;
- 5) сопоставить полученные данные, найти сходства и отличия.

Исследование в соответствии с избранным объектом и задачами становится возможным благодаря современным методам исследования:

- 1) метод анализа словарных дефиниций;
- 2) метод компонентного анализа значения слова;
- 3) метод концептуального анализа;
- 4) метод контекстуального анализа;
- 5) метод когнитивного моделирования;
- 6) методы сопоставительного анализа лексики.

Решение поставленных задач стало возможно благодаря теоретической базе, представленной трудами, которые посвящены описанию зооморфной глагольной лексики английского, русского и французского языков (Лызлов, 2018); модусным категориям (Кобрина, 2006; Каверина, Новоселова, 2019); языковой интерпретации (Панасенко, 2014); когнитивным механизмам метафоры (Болдырев, 2016; Гридина, Коновалова, 2020).

Также использовались некоторые данные ранее проведенного глагольного таксономического моделирования на основе теории семантики фреймов, которые позволяют причислить переносные значения глаголов *to milk*, *douty* и *traire* к ранее изученным глаголам, объединенным инвариантным значением ПОЛУЧАТЬ в английском и русском языках (Пермякова, 2017).

Практическая значимость исследования заключается в возможности использования его результатов в вузах гуманитарного направления при изучении спецкурсов и спецсеминаров по лексикологии, когнитивной лингвистике, корпусной лингвистике. Полученные данные могут найти применение в процессе учебно-методической деятельности при создании учебников, учебных пособий, в практической деятельности переводчика.

Основная часть

На подготовительном этапе был проведен компонентный анализ, который позволяет выявить категориальные и дифференциальные семы глагольного значения. Компонентный анализ способствует уточнению значений глаголов *to milk*, *douty* и *traire* по дефинициям толковых словарей. Лексикографические источники предполагают рассмотрение прототипических значений исследуемых глаголов как действий, связанных с сельским хозяйством, в частности с животноводством и молочной продукцией. Согласно словарным пометам, вторичные значения глаголов образуются в разных стилистических пластах – разговорной речи, просторечии, жаргоне и даже арго.

Следующим этапом стал концептуальный анализ с опорой на семантическую структуру исследуемых глаголов. В концептуальной системе обычного человека значения глаголов давления отражают определенный человеческий опыт. В результате концептуального анализа выделяется инвариантный признак «привативность» и дифференциальные признаки: «неволевитивность», «интенсивность», «источник» и «тотальность». Дополнительно для русского глагола обнаружены признаки «квантитативность» и «фазовость».

На третьем этапе исследования проводится контекстуальный анализ с целью обнаружения семантических тактик (Плотникова, 2007, с. 82). Следует отметить принципиальную важность контекста в случае имплицитного выражения значения отчуждения у глаголов с прототипическим значением давления.

На этапе контекстуального анализа исследования основное внимание уделяется ближайшему лексическому окружению глаголов. С опорой на предложения проводится метод когнитивного моделирования. Процедура когнитивного моделирования заключается в выявлении когнитивного сценария глагола давления и способов варьирования сценария, позволяющих выявить и объяснить когнитивные стратегии. Ментальные модели являются тем инструментом, который дает возможность осуществить переход от сферы мысли к сфере языкового

высказывания, от области источника – к области цели. Таким образом, мы приближаемся к пониманию механизма реализации исследуемого концепта в языке.

Для нашего исследования выбираются только вторичные номинации глаголов, чтобы выявить оценочно-характерологическую направленность, определяющую выбор коммуникантов. Важным аспектом при этом является народная аксиология, т.е. эмоционально-маркированная оценка в сознании носителей языка.

Источником образования вторичных значений в большинстве случаев была и остается метафора. Аналогия в основе метафоризации глаголов аккумулирует стереотипы языкового сознания, свойственного определенной лингвокультуре. В своем прототипическом значении исследуемые глаголы описывают действие, связанное с сельским хозяйством и соотносимое с областью-источником, зоонимическим концептом КОРОВА. Вторичная номинация глаголов образуется на основе механизма зооморфной метафоры и имеет концептуальное содержание, соотносимое с концептом ПОЛУЧЕНИЕ.

Образ коровы в разных языках и культурах используется при описании таких качеств человека, как медлительность, глупость, жадность, наряду с такими частными характеристиками, как покорность, лицемерие, агрессивность (Гридина, Коновалова, 2020, с. 35-36; Дормидонтова, Завьялова, 2021, с. 160; Лызлов, 2018, с. 112-115).

Помимо описания моделей, раскрывающих содержание концепта ПОЛУЧЕНИЕ, в данной статье изучается признаковая составляющая зоонимического концепта КОРОВА. Это одна из важных задач данного исследования. Оценочные признаки как ключевые слова необходимы для понимания объема значения концепта.

Рассмотрим ряд примеров, объективирующих концепт КОРОВА и отражающих оценочные признаки этого концепта.

Глупость. Данная признаковая составляющая имеет оценочный характер. В ней реализуется глубинная модель «привадиант – это глупый человек» как область цели в описании бенефактивно-привативной ситуации. Областью источника служит образная модель «корова – это бестолковое животное».

(1) *A papa в жизненных делах ничего не понимал, любой слесарь или сантехник мог из него выдоить тройную цену за ремонт бачка, не говоря о мошенниках покрупнее...* (Михаил Чулаки. Примус) (НКРЯ, 2022).

(2) *The woman used her disease to milk money out of poor people who probably believe all of it* (СОСА, 2022). / 'Женщина использовала свою болезнь, чтобы выкачивать деньги из бедных людей, которые, вероятно, всему этому верят' (здесь и далее перевод выполнен автором статьи. – Е. П.).

(3) *L'automobiliste est sûrement une vache à lait mais qu'il ne donne pas non plus les moyens à l'état de se faire traire* (LCC, 2022). / 'Автолюбитель, конечно, дойная корова, которая больше не приносит от дойки средства государству'.

В приведенных примерах описывается человеческая глупость через незнание или неопытность, когда человек сам является причиной своей неудачливости и несчастий из-за собственной несообразительности (Лызлов, 2018, с. 115).

Долговечность. В ряде примеров английского и французского языков глубинная модель «человек – это источник финансовых средств, который опустошают до конца, без остатка» воплощается в виде образной модели «корова может долго выносить лишения, пока не погибнет». Первая модель является областью цели метафорического переосмысления, вторая – областью источника.

(4) *Il faut taxer les bénéfices boursiers pour remplir les caisses de l'Etat et non traire les actifs jusqu'à leur mort* (LCC, 2022). / 'Мы должны облагать налогом прибыль фондового рынка, чтобы наполнить казну государства, а не доить активы, пока они не умрут'.

(5) *Europe is dead as far as we're concerned. We've milked it dry. If we want to complete the fortresses, we've got to get funds from the Americans. We've got to persuade them to invest in us – to make them see us as the means by which they can topple the Seven* (David Wingrove. Chung Kuo: The White Mountain) (BNC, 2022). / 'Насколько нам известно, Европа мертва. Мы выдоили её насухо. Если мы хотим достроить крепости, нам нужно получить средства от американцев. Мы должны убедить их инвестировать в нас, чтобы они увидели в нас средство, с помощью которого они могут свергнуть семерку'.

(6) *The directors were planning to milk the retail operation until it stopped* (СОСА, 2022). / 'Директоры планировали доить розничную торговлю, пока ее работа не остановится'.

(7) *That is not an investment in the future, it's an attempt to milk every last drop out of the cash cow of print before it dies* (СОСА, 2022). / 'Это не инвестиции в будущее, это попытка выдоить из печати все до последней капли, как из дойной коровы, прежде чем она умрет'.

Под влиянием контекста, предусматривающего ближайшее окружение глаголов: *jusqu'à leur mort* 'до смерти', *before it dies* 'пока не умрет', *every last drop out* 'все до последней капли' или *until it stopped* 'пока не закроется', формируется количественный смысл, который проявляется в дифференциальном признаке «фазовость» и частном концептуальном признаке «тотальность».

Покорность. Образ коровы используется в английском и французском дискурсе для описания покорности. Данные качества отражены в образной модели «корова безвольна, поскольку у нее есть хозяин». Ее задача состоит в том, чтобы отразить значение глубинной ментальной модели «человек покорный – это постоянный источник материальных благ для того, кто имеет власть над ним». В следующих примерах порицается идея наличия хозяина, в роли которого выступают некоторые страны:

(8) *Les occidentaux passent leur temps à traire le reste du monde, le considérant comme un paquet de vulgaires pions sans revendication, sans souhait* (LCC, 2022). / 'Западники тратят свое время на доение остального мира, считая его сборищем обычных пешек без претензий, без желаний'.

(9) *The stalemate in Baghdad on Iran was not unexpected, but the fact remains that the Barack Obama administration needs a deal – be it in Moscow, or beyond. That will be essential for Obama to **milk** as a foreign policy triumph* (СОСА, 2022). / ‘Тупик в Багдаде по Ирану не был неожиданным, но факт остается фактом: администрации Барака Обамы нужна сделка – будь то в Москве или за ее пределами. Для Обамы будет важно продолжать доить как его внешнеполитический триумф’.

В приведенных выше примерах основным оценочным признаком субъекта-привацианта является покорность, податливость, что и подкрепляется контекстом: *un paquet de vulgaires pions sans revendication, sans souhait* ‘сборищем вульгарных пешек без претензий, без желаний’.

В русском дискурсе метафорический образ хозяина реализуется в ситуациях, где бенефициант господствует над привациантом по праву законодательной, исполнительной или даже преступной власти. Рассмотрим следующие примеры:

(10) *В этом «раньше» было всякое: и ноу-хау в области рэкета (именно тверские первыми начали **доить** законопослушных, не замешанных в криминале владельцев заводов, газет, пароходов; все их предшественники предпочитали заставляя делиться тех, у кого рыльце в пушку)...* (Елизавета Козырева. Дамская охота) (НКРЯ, 2022).

(11) *Я уж лучше открыто обзовусь преступником и буду открыто рвать жирных барыг и **доить** богатых лыхов* (Андрей Ростовский. Русский синдикат) (НКРЯ, 2022).

Характерологическая составляющая образа хозяина, в чьих руках находится законодательная или исполнительная власть, наблюдается и в английском и французском дискурсе. Например:

(12) *Hopefully this could lessen the fear and uncertainty for residents trying to figure out how to navigate the municipal court morass. The police need help to serve us better. They should not be sent out **to milk** the citizens they are supposed to serve* (СОСА, 2022). / ‘Надеюсь, это может уменьшить страх и неуверенность жителей, пытающихся понять, как ориентироваться в трясине муниципального суда. Полиции нужна помощь, чтобы лучше служить нам. Их нельзя посылать доить граждан, которым они должны служить’.

(13) *Nous sommes un troupeau de vaches a **traire** harcelés par l’administration pour financer les lubies d’une bande de pourris Il est grand temps que cela change* (LCC, 2022). / ‘Мы стадо дойных коров, затравленное администрацией для финансирования прихотей банды гнилых людей, давно пора это изменить’.

Жадность. Корова представляет весьма ценное имущество в хозяйстве. Данный образ используется в ряде примеров в качестве признакового элемента для негативной оценки жадности. В этом контексте получает реализацию образная модель «корова – это ценное имущество, предмет вожделения алчных людей». Она объективируется в области цели «жадный человек удовлетворяет свои растущие потребности». Негативное отношение к жадности, склонности к воровству находим в примерах (14) и (15):

(14) *Вам лишь бы женщина подольше находилась у нас, чтобы мы продолжали **доить** медицинскую страховку* (Елена Литинская. В руках Божьих) (НКРЯ, 2022).

(15) *The zombies clap and applaud. Then Bendis writes seventeen splash pages **to milk** more money out of the fans, swelling short stories to trade-collection numbers...* (СОСА, 2022). / ‘Зомби хлопают и аплодируют. Затем Бендис пишет семнадцать страниц-заставок, чтобы высосать из фанатов побольше денег, превращая рассказы в номера для торговых коллекций...’.

Относительность. Относительный характер и многоаспектность человеческой жизни отражаются в системе индивидуальных оценок. В следующих примерах реализуется модель «в мире все относительно: хорошее может порождать плохое» в качестве области цели метафорической номинации. Областью источника служит образная модель «корова – это не воплощение идеального добра, она производит как плохое, так и хорошее». Модель «алчный человек может сам получать выгоду от того, кому должен подчиняться» выступает областью цели метафорического описания.

(16) *All right, people, queue up here **to milk** gallons of pounds sterling from Her Royal Highness* (СОСА, 2022). / ‘Ладно, люди, встаньте в очередь, чтобы доить галлоны фунтов стерлингов из Ее Королевского Высочества’.

(17) *Тот же, кто терпеливо сносил обиду и молчал, – получал от Ельцина должностенку-синекуру с машиной под задницей (а то и охраной) или становился руководителем какого-нибудь фонда под названием «Стратегия» и с тихой нахрапистостью **доил** родное государство к собственной выгоде* (Виктор Баранец. Генштаб без тайн) (НКРЯ, 2022).

(18) *Deport them! People coming here should not be able **to milk** the system and people who have always been here should not be milking the system either. I agree, immigration is good for our nation but we should be able to come up with legal and fair solutions, foreign policy which extends past the inside of our politician’s office doors...* (СОСА, 2022). / ‘Депортировать их! Люди, приезжающие сюда, не должны доить систему, как и люди, которые всегда были здесь, тоже не должны доить систему. Я согласен, иммиграция полезна для нашей нации, но мы должны быть в состоянии прийти к законным и справедливым решениям, внешней политике, которая выходит за пределы кабинета чиновника...’.

Несмотря на то, что знания о мире индивидуальны у каждого человека, основные процессы концептуализации и категоризации у носителей разных языков обнаруживают общие закономерности. Эти сходства сводятся к обозначению событий окружающего мира внутри системы, в которой он живет.

В реальности человек выражает свое восприятие, полагаясь на собственный опыт и систему ценностей. Целенаправленный выбор глагола – это продуманное отношение человека к высказыванию, актуализирует установки и позицию говорящего и рассматривается как прагматический подход.

Заключение

Проведенное исследование позволяет сделать следующие выводы:

- в лексикографических источниках трёх языков данные о семантической структуре глаголов *to milk*, *дойть* и *traire* представлены фрагментарно, иногда отсутствуют данные обо всех переносных значениях;
- под влиянием контекста и ближайшего лексического окружения глаголов *to milk*, *дойть* и *traire* они меняют свой семантический тип и переходят в посессивную сферу под влиянием когнитивного механизма метафоры;
- употребление глаголов во вторичной номинации позволяет выделить инвариантный признак «привативность» и дифференциальные признаки «неволативность», «интенсивность», «источник» и «тотальность». С учетом особенностей деривационных процессов русского языка дополнительно обнаружены концептуальные признаки «квантитативность» и «фазовость» глагола *дойть*;
- выявлены новые ментальные модели «Долговечность» и «Покорность»;
- сопоставление данных исследуемых глаголов позволяет установить, что они употребляются для передачи негативных эмоций автора высказывания в ходе его речевой деятельности; они раскрывают значение отчуждения одинаково и поэтому эквивалентны.

Учитывая, что исследуемые нами глаголы объединены инвариантным значением ПОЛУЧАТЬ, в своем вторичном значении они описывают бенефактивно-привативную ситуацию с одним или несколькими участниками, благодаря чему при реализации интерпретирующей функции языка выявляются две основные когнитивные области-ориентиры «ЧЕЛОВЕК» и «ОБЩЕСТВО», которые тесно соприкасаются с доминирующей областью оценки «ФИЗИЧЕСКОЕ ВОЗДЕЙСТВИЕ НА ОБЪЕКТ». Предварительно удалось обнаружить лишь незначительные отличия в сферах употребления глаголов. Например, при описании модели «Покорность» в высказываниях английского и французского языка образ «хозяина» приписывается некоторым странам, которые борются за мировое господство, таким как США и Китай. Что касается русского языка, то в таком контексте эти страны не упоминаются, но в идентичной ситуации обнаруживается упоминание России как страны, которая сосредоточена на собственном положении во взаимодействии с другими странами.

Полученные сведения могут быть уточнением значений многозначных глаголов для более адекватного восприятия и осмысления речи носителей языка, их языковой картины мира и культурно-когнитивных условий, в которых происходит процесс коммуникации.

Перспективы дальнейшего исследования проблемы мы видим в изучении групп глаголов, прототипическое значение которых напрямую не связано с концептом ПОЛУЧЕНИЕ, но обнаруживает связь с ним во взаимодействии с другими концептами.

Источники | References

1. Болдырев Н. Н. Когнитивная семантика глагола. М. - Берлин, 2016.
2. Болдырев Н. Н. Концептуализация функции отрицания как основа формирования категории // Вопросы когнитивной лингвистики. 2011. № 1.
3. Гридина Т. А., Коновалова Н. И. Метафора в свете национальной ментальности: монография. Екатеринбург: Уральский государственный педагогический университет, 2020.
4. Дормидонтова О. А., Завьялова Г. Н. Французский анималистический портрет (на примере французских компаративных конструкций с компонентом-зоонимом) // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. 2021. № 3 (156).
5. Ефремова Т. Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный. 2000. URL: <https://lexicography.online/explanatory/efremova>
6. Каверина О. А., Новоселова М. В. Анализ модусных ситуаций в высказываниях с глаголом *lack* // Вестник Балтийского федерального университета им. И. Канта. Серия «Филология, педагогика, психология». 2019. № 1.
7. Кобрин О. А. Модусные категории как способы выражения субъективного отношения человека к высказыванию // Вопросы когнитивной лингвистики. 2006. № 2 (7).
8. Лызлов А. И. Концепт КОРОВА во фразеологизмах английского языка // Вестник Северного (Арктического) федерального университета. Серия «Гуманитарные и социальные науки». 2018. № 1. DOI: 10.17238/issn2227-6564.2018.1.111
9. Национальный корпус русского языка (НКРЯ). 2022. URL: <https://ruscorpora.ru>
10. Панасенко Л. А. Интерпретирующий потенциал лексических категорий: дисс. ... д. филол. н. Тамбов, 2014.
11. Пермякова Е. Г. Глагольное таксономическое моделирование концепта ПОЛУЧЕНИЕ в английском и русском языках: дисс. ... к. филол. н. Екатеринбург, 2017.
12. Плотникова А. М. Когнитивные стратегии семантической деривации глаголов (на материале глаголов социальных действий и отношений) // Вопросы когнитивной лингвистики. 2007. № 2 (11).
13. British National Corpus (BNC). 2022. URL: <https://www.english-corpora.org/bnc>
14. Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales. 2022. URL: <https://www.cnrtl.fr/definition/traire>
15. Corpus of Contemporary American English (COCA). 2022. URL: <https://www.english-corpora.org/coca>
16. Leipzig Corpora Collection (LCC). 2022. URL: <https://corpora.uni-leipzig.de>
17. Oxford Learner's Dictionaries. 2022. URL: https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/milk_2

Информация об авторах | Author information**RU****Пермякова Елена Геннадьевна**¹, к. филол. н.¹ Уральский государственный университет путей сообщения, г. Екатеринбург**EN****Permyakova Elena Gennadyevna**¹, PhD¹ Ural State University for Railway Transport, Yekaterinburg¹ egpermyakova@yandex.ru**Информация о статье | About this article**

Дата поступления рукописи (received): 08.07.2022; опубликовано (published): 31.08.2022.

Ключевые слова (keywords): вторичная интерпретация; метафора; модусные глаголы; концепт ПОЛУЧЕНИЕ; концепт КОРОВА; secondary interpretation; metaphor; modus verbs; concept RECEIVING; concept COW.